

Public (1898) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1230

Dated 28-5-98

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Recording letter from the
Ag Translator to Govt explaining the
delay in furnishing the report, Govt Secy,
Madras with the translation of the
rules framed under the Explosives Act.

T
20/9/98

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Public Dept

OK. No. 1602 of 29.7.98
with ref. to para 1
of the office note of the
Supt. of the Port. Press,
no 2740. d 6-7-98, a
copy of which is enclosed,
the Tamil Translator
is requested to explain
the delay in furnishing
the translation of the
notes passed under the
Explosives Act.

(from notes)

AK
25/7/98

By J. B.

in 40/11/98
20/7/98

To the Tamil Translator.

with copy of para 1
of the O.N.

desp
3.8.98.

Clear issue from Madras & other papers
in copy.

30/7/98

1002/98
138/85
65/84
CURRENT No.

From
Mr. R. R. S.,
J. Balasundara Mudaliyar,

Ag. Tamil Translator
to Government,

To
The Chief Secretary
to Government,
Cotacamund.

No. 196.

Dated 11th August 1898.

Received

Subject.
Explaining the delay in
furnishing the translation
of the Rules under the
Explosives Act.

GM. No. 1820729-8-98.

The Tamil Translator is
requested to report the
dates on which the
translations of the various
papers sent by him were
ordered, and also the dates
on which the translations
were furnished.

Mr.
25/8/98

26/8/98

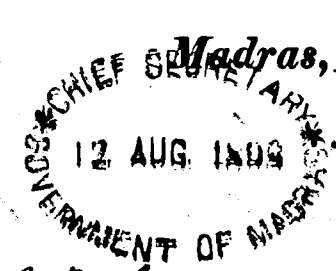
To the Tamil Translator to Govt (V)

27/8/98

Tamil Translator's Office,

Old High Court Buildings,

Madras, 11th August 1898.



From

M. R. Py., J. Balasubramaniam Mudaliyar,

Ag. Tamil Translator to Government,

To

The Chief Secretary to Government,
Cotacamund.

Sir,

U

At the beginning
of Nov. 1897

With reference to Memorandum No 1602, Public, dated 29th July 1898, requiring me to explain the delay in furnishing the translation of the Rules under the Explosives Act, I have the honor to submit that since the receipt of the Rules in question which were not marked "urgent" when they were sent to me for translation, I had to attend to the immediate translation of 8 Acts and 7 Bills of which the Madras Tenancy Bill and the Madras Local Boards Bill were voluminous and marked "very urgent," 15 Notifications relating to the Plague, some of which were heavy and marked "urgent," Election Rules, Rules under the Proprietary Estates Village Service Act, Statement enunciating the Forest Policy of Government, Rules relating to Intoxicating Drugs, Compulsory Vaccination and Treatment of Venereal diseases in

Cautionments and a number of other miscellaneous papers the translation of which also the Superintendent of the Government Press desired me to furnish him with at a very early date, particularly in his letters dated 4th May and 6th July 1898.

2. I beg to add that the preparation of my consolidated Report on the Tamil Press and Return of Anglo-Ternacular papers for the year 1897 in the submission of which I had to be punctual, and the heavy work connected with the half-yearly Examination of Civilians and other officers of the various departments of the public service in January and June, all of which, I presume, took a good deal more time in the case of Tamil than in the case of the other languages, occupied much of my time in the interval.

3. In these circumstances, the delay in furnishing the translation of the Rules under the Explosives Act, was quite unavoidable. I would have furnished the translation of the Rules under reference much earlier had it not been for the fact that, during my translation of the said Rules which cover about 25 pages and which are technical in some places, I was frequently interrupted by such emergent papers as are referred to in paragraph 1, which were received one after another, at very short intervals, and such bills the translation of which

W which should be published with the least possible delay" as directed in G.O., No. 154, Legislative, dated 1st September 1883, G.O., No. 138, Legislative, dated 20th July 1886 and Y G.O., No. 65, Legislative, dated 22nd August 1888.

4. I beg to state that the final proof of the translation of the Rules in question has since been passed by me and sent to the Press for publication.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

R. Chundiah

Ag. Tamil Translator to Government

Public CURRENT No. 2980

to 1160 pds 20798
65 Regu 22.8.2285
138 - 20.7.86u
154 - 1.9.88u
+ papers guided in
the State

From
M.R. Py.,
T. Balasundara Mudaliyar,

Tamil Translator

to Government,

To

The Chief Secretary to Government,
Coimbatore.

No. 226.

Dated 16th September 1898.

Received 17

Regd 19

Encls. 1

Subject.

Submitting a Statement
as directed in Memorandum
No. 1828 dated 29th August 1898.

in
ad
min
No. 1230.81 28/9/98.

Recorded

At
27/9/98

C.

In order that the
may be recorded. The
more call for explanation
will no doubt make the
translation given in
plain. He is moreover
only an acting man.

It is not understood
that he means by saying
that he had to translate
almost all the papers in
the book himself. He has
a 'munshi' whose business
it should be to do a
great part of the work.

At
26.9.98 The matter may
be sent to the
Min. 26.9.98

Name of work	Date of ordering the translation	Date of receipt in this office	Date of furnishing to the Government	Remarks
*1 Acts and Bills. re Madras Survey and Boundaries Act, 1897.	G.O. No. 49, Legis, dated 21 st June 1897.	2-7-97.	18-1-98.	* My predecessor was keeping this Act at Simbhatnam until his demise in October 1897 and had to attend to its translation as early as possible after it took charge of the office to avoid further delay.
2 The Indian Short Elected.	G.O. R. No. 902, Public, dated 16 th August 1897.	23-8-97	29-12-97	* do do do
3 The Negotiable Instruments Act, as modified up to the 1 st August 1897.	G.O. R. No. 1080, Public, dated 11 th October 1897.	16-10-97	27-1-98	
4 A Bill to amend the Indian Penal Code in relation to extra-territorial offences.	G.O. No. 1554, private, dated 5 th November 1897.	16-11-97	19-11-97	
5 A Bill to consolidate and amend the law relating to stamps, with statement of objects and reasons.	G.O. No. 930, Revenue, dated 11 th November 1897.	17-11-97	6-12-97	
6 The Hindu Gains of Learning Bill with statement of objects and reasons.	G.O. R. No. 97, Legis, dated 26 th November 1897.	29-11-97	30-11-97	* Old translation revised and reprinted.
7 The Madras Tenancy Bill with statement of objects and reasons.	G.O. R. No. 95, Legis, dated 20 th November 1897.	1-12-97	21-3-98	
8 A Bill further to amend Act No. 1 of 1894 (The Madras Local Boards Act).	G.O. R. No. 3, Legis, dated 15 th January 1898.	18-1-98	8-5-98	
9 A Bill to amend the Madras City Police Act, 1888.	G.O. R. No. 11, Legis, dated 15 th February 1898.	17-2-98	18-2-98	

10 An Act to amend the Madras Act, 1861.	G.O. R. No. 152, Public, dated 15 th February 1898.	18-2-98	21-4-98	
11 The Indian Paper Currency Act, 1883.	G.O. R. No. 152, Public, dated 15 th February 1898.	18-2-98	22-4-98	
12 The Lepers Act, 1898.	G.O. R. No. 163, Public, dated 18 th February 1898.	21-2-98	20-4-98	
13 The Indian Penal Code Amendment Act, 1898.	G.O. R. No. 197, Public, dated 4 th March 1898.	7-3-98	22-4-98	
14 An Act to amend Madras Act II of 1886 (The Madras Harbour Trust Act).	G.O. R. No. 16, Legis, dated 22 nd March 1898.	26-3-98		
15 A Bill to amend the Indian Contract Act, 1872.	G.O. R. No. 199, private, dated 13 th April 1898.	4-5-98	6-5-98	
16 An Act to further amend the Petroleum Act, 1886.	G.O. R. No. 45, Public, dated 9 th May 1898.	16-5-98	6-6-98	
*1 Notification extending the provisions of the Madras Abkari Act relating to intoxicating drugs and of the Intoxicating Drug Rules.	G.O. No. 142, Gov, dated 6 th March 1897.	18-5-97	29-11-97	* My predecessor was keeping this long notification at Simbhatnam until his demise in October 1897 and I had to attend to its translation immediately after I took charge of the office to avoid further delay.
2 A statement amounting to a copy of the Madras Act, 1886.	G.O. R. No. 1532, dated 20 th March 1897.	2-9-97	25-4-98	
3 Notes for Native Commissioners under the provisions of the Madras Act, 1886.	G.O. R. No. 1444, dated 3 rd Nov 97.	5-11-97	22-2-98	

When given for copying _____
When copied _____
When examined _____
When signed _____

189 .

READ AGAIN G.O., No. _____, DATED
189 .

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

18	Part I of the Pilgrims Manual. "General Instructions to Pilgrims" and the form of Passport	fo. no. 243, Public, 18-2-98 dated 12 th February 1898.	25-3-98
19	Notification making certain amendments in the Rules regarding the submission of Petitions to the Government of India.	fo. no. 207, Public, 21-2-98 dated 4 th February 1898.	24-2-98
20	Summary of the Rules for the submission of Petitions to the Government of India.	fo. no. 521, Public, 25-2-98 dated 24 th February 1898.	25-2-98
21	A Notification revising Regulations 20 and 20-A of the Municipalities under the Epidemic Diseases Act, 1897, for District Municipalities and towns and villages.	fo. no. 738, Local, 5-3-98 and Municipal, dated 22 nd February 1898.	23-4-98
22	Notification presenting under the Epidemic Diseases Act additional Regulations to be observed in District Municipalities and other towns and villages.	fo. no. 1058, Local, 6-3-98 and Municipal, dated 28 th February 1898.	17-3-98
23	Rules for the working of the Local Fund	fo. no. 623-624, 8, dated 31 st March 1898, 2 and 3 m.	30-5-98
24	A Marine Notification relating to foreign vessels and coasting vessels.	Letter no. 1261, dated 12-5-98 11 th May 1898 from the Presidency Port Officer.	16-5-98
25	An additional condition in security Bond form no. 17.	No. 2087, dated 19 th May 1898 from the Superintendent, Government Press.	20-5-98 4-6-98
26	Notification amending original Municipal	fo. no. 429, P. & M., 25-5-98 dated 4 th May 1898.	4-6-98

Regulation 25 and 6 by
Regulation 16 by omitting
the clause requiring
the use of quick lime
in burials.

27 Notification relating to the
observation of persons
arriving from
Plague infected
tracts.

28 Report on Prevention of
Inoculation against
Plague.

29 Rules for the treatment of
Venereal Diseases in
Leantownments.

30 Notification containing
certain addition to the
Regulation under
the Epidemic

Diseases Act.
Tamil Translator's office,
Madras, 11th September 1898.

fo. no. 466, dated 13th May
1898.

fo. no. 403, dated 13-6-98
16th May 1898.

fo. no. 931, dated 16-6-98
17th May 1898.

fo. no. 525, P. no. 6-6-98
dated 1st June
1898.

B. S. Chundram

Ag. Tamil Translator to Government

No. 226

CURRENT NO.

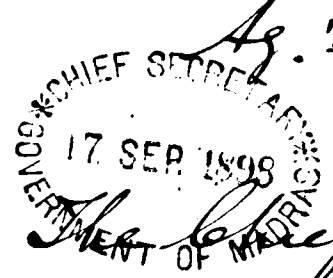
Tamil Translator's Office,
Old High Court Buildings,
Madras, 16th September 1898.

From

M. R. My., T. Balasundara Mudaliyar,

Ag. Tamil Translator to Government,

To



Chief Secretary to Government,
Cotaiamund.

Sir,

With reference to Memorandum No.
1828, Public, dated 29th August 1898. I have
the honor to submit herewith, as directed,
a statement of the various papers, almost
all of which I had to translate myself,
and to state that the work of examining
the proofs of all the translations sent by
me to the Press also devolves on this
Office.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

B. S. Chundram

Ag. Tamil Translator to Government